

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**

**FACULTAD DE DERECHO**

**CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO**

**CUADERNILLO DE ACTIVIDADES**

**ADMISIÓN IDIOMA ESPAÑOL**

**CICLO LECTIVO 2025**

**Curso de Nivelación**

Materiales elaborados por las profesoras Silvia López y Mariela Escobar para  
abordar el dictado de las clases de este curso.

## **Introducción**

### **Admisión de español 2025**

En el examen de admisión del idioma español se evalúan algunas competencias que el aspirante a la carrera de Traductor debe dominar a la hora de comenzar sus cursos. Es importante destacar que un traductor debe manejar las dos lenguas que se involucran en un trabajo de traducción y que, en ese sentido, la lengua materna debe utilizarse con la misma fluidez que la lengua segunda o, incluso, con mayor eficacia. De ahí, que los exámenes de admisión requieran que el aspirante dé cuenta de cierto manejo tanto del español como de la segunda lengua que se haya elegido para desarrollar la carrera. Con estas reflexiones, pretendemos que los estudiantes tomen conciencia de la importancia de la lengua española en la traducción y, por consiguiente, de la necesidad de dedicarle tiempo a la preparación del examen.

### **Materiales**

Los materiales para los exámenes 2025 son dos cuadernillos: “Dossier de textos sobre traducción” y “Cuadernillo de actividades”. El primero cuenta con los textos a leer, una serie de artículos que tienen como tema la traducción. Está divididos en tres unidades, en el siguiente orden:

#### **Dossier de textos sobre traducción**

##### **Unidad I. Enfoques críticos sobre la traducción literaria**

Borges, Jorge Luis (1997). “Las dos maneras de traducir”, *La Prensa*, 1 de agosto de 1926, en: *Textos recobrados 1919-1930*, Buenos Aires, Emecé, pp. 256-259. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/obra/las-dos-maneras-de-traducir/>

Borges, Jorge Luis, (2012). “Las versiones homéricas”, *La Prensa*, 8 de mayo de 1932, en: *Discusión* (1932), Buenos Aires, Debolsillo, 2012, pp. 45-49. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/obra/las-versiones-homericas/>

Luarsabishvili, Vladimer (2015). ”La relación entre el texto original y su traducción: extranjerización de V. Nabokov y domesticación de M. Tsvetaeva”, en: *Eslavística Complutense*, N° 15, 2015, pp. 89-101. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5152540>

## Unidad II. Problemas del traductor

Villalba, Gabriela (2014). “La frontera (in)dómita. Sobre el español de Graciela Montes en la traducción”, en: *Revista del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández*, Número 10, marzo de 2014, pp. 42-56. Disponible en: [https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/wp-admin/upload/lenguas\\_10\\_web.pdf](https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/wp-admin/upload/lenguas_10_web.pdf)

García Márquez, Gabriel (1982), “Los pobres traductores buenos”, en *El País*, 21 de julio de 1982. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/los-pobres-traductores-buenos/>

Walsh, Rodolfo (2004). “Nota al pie”, en: *Un kilo de oro*, Buenos Aires, Ediciones de la Flor, pp. 69-96. Disponible en: <https://niusleter.com.ar/biblioteca/RodolfoWalshNotaalpie.pdf>

## Unidad III. Una trayectoria en traducción: Christiane Nord

Nord, Christiane (1993). “La traducción literaria entre intuición e investigación”, en: *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, 2-6 de abril de 1990, Margit Raders (dir.), pp. 99-109. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_iii/10\\_nord.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf)

Nord, Christiane (2023). “Siempre van a hacer falta traductores humanos”, *DUPO Diario de la Universidad Pablo de Olavide*, Sevilla. Disponible en: <https://www.upo.es/diario/entrevista/2023/05/christiane-nord-siempre-van-a-hacer-falta-traductores-humanos/>

## Cuadernillo de actividades

El “Cuadernillo de actividades” desarrolla una serie de cuestiones teóricas y de ejercicios para cada uno de los temas que se evaluarán en los exámenes<sup>1</sup>. Esos aspectos son:

1) **Comprensión de textos**. Para este aspecto, se proponen “Guías de lectura”, se realizan una serie de preguntas que interpelan los textos de cada unidad y proponen diversos tipos de relaciones entre ellos.

---

<sup>1</sup> Texto fuente para las actividades del Cuadernillo:

Willson, Patricia, (2013). “La traducción y sus discursos”, en: *Exlibris, Revista del Departamento de Letras, Facultad de Filosofía y Letras – UBA*, N° 2, 2013, pp. 82-95. Disponible en: <http://revistas.filo.uba.ar/index.php/exlibris/article/view/372>

2) **Aspectos gramaticales.** En relación con este tema, se desarrollan los rudimentos teóricos y se proponen actividades para:

-Sintaxis

-Cohesión

-Puntuación.

3) **Producción de textos.** En este caso se desarrollan temas teóricos del género seleccionado: el informe de lectura. También se propone una consigna de escritura para revisar en clase.

### **Cronograma del curso**

Los exámenes se realizan en mayo, septiembre y noviembre. Los cursos se componen de tres clases que se dividen en dos partes: en la primera se trabaja comprensión de textos y escritura y en la segunda parte, sintaxis, cohesión y puntuación, respectivamente. En la medida que el calendario lo permita, se propone un curso de cuatro clases para dedicar una de ellas al informe de lectura.

## 1. Comprensión de textos

**Guías de lectura: responder las consignas de cada unidad.**

### Unidad I. Enfoques críticos sobre la traducción literaria

- a) Jorge Luis Borges propone que existen dos maneras de traducir. Explicarlas.
- b) ¿Cuáles son, para Borges, las dificultades que presenta la traducción poética?
- c) Desde la perspectiva de Borges, en “Las versiones homéricas”, ¿a qué deben su “riqueza heterogénea y contradictoria” las distintas versiones de la *Odisea* de Homero?
- d) ¿Cuáles son los criterios que intervienen en la discusión Newman-Arnold?
- e) En su estudio, Vladimer Luarsabishvili parte de los criterios de “extranjerización” y “domesticación”; ¿en qué consisten ambos conceptos?
- f) ¿Cuáles son los factores que motivan la aceptación o el rechazo del texto traducido, según Vladimer Luarsabishvili?

### Unidad 2. Problemas del traductor

- a) ¿Cuáles son las dos hipótesis que sostiene la investigación de Graciela Villalba?
- b) ¿A qué conclusiones arriba Villalba respecto del corpus seleccionado de Graciela Montes?
- c) Para García Márquez, “traducir es la manera más profunda de leer”. Desarrollar esta aseveración.
- d) ¿Por qué, de acuerdo con los postulados de García Márquez, es deseable que el propio escritor participe en la traducción de su obra?
- e) ¿Qué criterios acerca del uso de notas al pie subyace en el cuento de Rodolfo Walsh?
- f) En “Nota al pie”, ¿cómo concibe León el trabajo del traductor? ¿Por qué eligió esa profesión?

### Unidad 3. Una trayectoria en traducción: Christiane Nord

- a) Para Christian Nord, la traducción es una ciencia interdisciplinaria que permite enfocar la traducción desde una perspectiva de “conocimientos de causas y de funciones”. Explicar en qué consisten estas concepciones.

- b) ¿Cuáles son, según Christian Nord, los rasgos diferenciales entre “la traducción documental” y “la traducción instrumental”?
- c) ¿Qué tipo de traducción domina en los textos de la Biblia que tradujeron Nord y su esposo?  
¿Por qué?
- d) ¿Cuáles son las críticas que formula la autora respecto a la docencia en traducción?

## 2. Aspectos Gramaticales

### 2.a. Sintaxis: clases de oraciones

**Oración unimembre**: no tiene Sujeto ni Predicado.

“La traducción y sus discursos.”

“También para esta etapa hay un texto-manifiesto.”

“Llovía a cántaros”

**Oración bimembre simple**: está compuesta por **Sujeto** y *Predicado*.

*“Tras años de reivindicar la especificidad de la disciplina y su objeto, los traductólogos comenzaron a insistir en la porosidad de los límites disciplinares, así como en la necesidad de prescindir de definiciones demasiado estrechas de la traducción.”*

**Sujeto**: su núcleo es un sustantivo (puede estar reemplazado por un pronombre)

“Esta **práctica** tiene como resultado un texto.”

**Sujeto simple**: tiene un solo núcleo sustantivo.

“La **metáfora de la traducción**, como se dijo al comienzo de este ensayo, vuelve en el discurso de las ciencias sociales.”

**Sujeto compuesto**: tiene más de un núcleo.

“En las traducciones que estudian, **Pagni y Payàs** ven la capacidad de producción de lo diferente.”

**Sujeto tácito:** no aparece el sujeto de manera explícita pero puede reponerse.

“Tras presentarse en un congreso de lingüística aplicada en 1972 y permanecer inédito hasta 1987, se ha reeditado desde entonces varias veces.” (ST: El texto de Holmes)

### Modificadores del Núcleo Sustantivo

**Modificador directo.**

“El segundo desplazamiento es más significativo.”

**Modificador indirecto**

**El peculiar destino del texto de Holmes** se corresponde con la aparición, la difusión y la institucionalización académica de la traductología.

**Aposición**

“A principios de la década de 1970, **Michel Serres**, autor de *Hermès III. La traduction*, explora el concepto de traducción.”

**Construcción comparativa**

“Un trabajo como el de traductor resulta muy completo”

### Predicado con núcleo verbal

**Predicado Verbal Simple**

“Serres define la traducción como toda transformación que conlleva cierto grado de invariancia.”

**Predicado Verbal Compuesto**

“En “Nombre y naturaleza de los estudios de traducción”, la forma de razonar sobre los alcances y las incumbencias de la nueva disciplina es heurística, y revela a la intención de qué lector fue escrito.”

### Modificadores del núcleo verbal.

**Objeto Directo**

“A principios de la década de 1970, Michel Serres explora el concepto de traducción.”

*Reemplazo por pronombre (la-las-lo-los)*

“A principios de la década de 1970, Michel Serres lo explora.”

*Complemento agente (Voz pasiva)*

“A principios de la década de 1970, el concepto de traducción es explorado por Michel Serres.”

### **Objeto indirecto**

“Las reflexiones sobre la traducción de la década del ochenta **cambiaron a los traductores sus formas de encarar los textos.**”

*Reemplazo (le-les)*

“Las reflexiones sobre la traducción de la década del ochenta **les** cambiaron sus formas de encarar los textos.”

*Reduplicación*

“Las reflexiones sobre la traducción de la década del ochenta **les** cambiaron **a los traductores** sus formas de encarar los textos.”

**Circunstanciales** (tiempo, lugar, afirmación, negación, duda, tema, causa, fin, compañía, instrumento)

“**En 1992,** (tiempo) Lawrence Venuti **establecía un programa político para la práctica de la traducción** (fin).”

“**A diferencia de lo que sucede en otros países, especialmente los europeos,** (modo) **en Argentina y en América Latina en general,** (lugar) **queda por hacer** un ingente trabajo de recensión de traducciones, de registro de traductores.”

### **Predicativos**

*Predicativo Subjetivo obligatorio:* modifica al verbo y al núcleo del sujeto, aparece con verbos copulativos (ser-estar-parecer-semejar-yacer)

“Este es **el esquema de las tres etapas que propone Otto Kade, traductólogo de Leipzig.**”

*Predicativo subjetivo no-obligatorio*: modifica al verbo y al núcleo del sujeto pero aparece con verbos no copulativos.

“**Dicho de otro modo**, lo foráneo de la traducción se piensa incomprensible y comprensible, incognoscible y cognoscible, extraño y familiar.”

*Predicativo objetivo*: modifica al verbo y al núcleo del Objeto Directo.

“En su estudio sobre la traducción en Chile, Payàs cita las siguientes palabras de Sarmiento, extraídas de un prólogo escrito para una traducción que realizó en el exilio chileno.”

*Predicados no verbales*: no tienen verbo conjugado pero se distinguen claramente del sujeto.

“Resultado, **un texto que genera la ilusión de estar escrito directamente en la lengua traductora.**”

“Una respuesta a la pregunta sobre cómo traducir, **en su llamado a la traducción resistente.**”

**Oración bimembre compleja**: consta de dos o más proposiciones que no tienen el mismo valor sintáctico, sino que una aparece subordinada a otra mayor.

**Proposiciones subordinadas adjetivas**: funcionan como adjetivos, modifican a núcleos sustantivos. Se introducen a través de pronombres o adjetivos relativos: *que, cuyo, donde, cuando*)

“Quizá la exposición **que aborda de manera más innovadora la idea de invariancia** se encuentra en la obra del eslovaco Anton Popovič, autor de un *Diccionario de análisis de la traducción literaria.*”

**Proposiciones subordinadas sustantivas**: funcionan como sustantivos, pueden ser sujetos, objetos directos, términos, predicativos subjetivos obligatorios.

“Este núcleo invariante intertextual sería **el que conecta el original con su traducción (o traducciones).**”

**Proposiciones subordinadas adverbiales** (temporales, locativas, modales, causales, finales, concesivas, condicionales, consecutivas)

“El giro cultural es propicio **para que se crucen con la traducción las hipótesis del feminismo, el psicoanálisis y los estudios poscoloniales, sobre todo a partir de la década de 1990.**” (final)

“**Cuando se acepta esta inestabilidad del sentido,** la idea misma de “manipulación” se disuelve.” (temporal)

“**Si su llamado a la traducción resistente resulta plausible a mediados de la década de 1990,** no parece plausible en la actualidad que una estrategia traductora sea capaz de redimir al traductor de su lugar de relegamiento.” (condicional)

**Oración compuesta:** consta de dos o más proposiciones que tienen el mismo valor sintáctico.

“Como herramienta teórica para comprender los fenómenos contemporáneos, **la traducción es ambivalente: diferentes estudiosos la consideran** a la vez mecanismo de dominación y de liberación, de clarificación y de oscurecimiento, de renovación y de apuntalamiento de las tradiciones, de apertura a los “otros”, y de apropiación o expropiación.” (**Yuxtapuestas**)

“**Las investigadoras Andrea Pagni y Gertrudis Payàs han demostrado** en sus trabajos el papel de “sutura” que les cupo a las prácticas traductoras en América Latina y **este rol lo cumplió** tanto durante la época colonial como en el siglo XIX.” (**Copulativas**)

“Cuando están en juego varias lenguas, **la traducción planteará** problemas innumerables cuyo tratamiento resulta manifiestamente arduo, **pero esos mismos problemas proliferan,** aunque disimulados o relegados por la tradición, en el interior de una sola lengua.” (**Adversativas**)

“**La traducción puede definirse** en un sentido recto **o su sentido metafórico puede caracterizarla mejor.**” (**Disyuntivas**)

“La **traducción** aparece como un mecanismo compensatorio que muestra las representaciones sobre aquello de lo que se carece, *por lo tanto*, **la labor del traductor** es reveladora de una falta o de una insatisfacción, lo cual prueba que las representaciones, además de ser de algo son para algo.” (Consecutivas)

### **Leyes de concordancia:**

1. El sustantivo y el adjetivo concuerdan en género y número.  
“las disquisiciones propias”: el sustantivo y los adjetivos están en femenino y singular
2. El sujeto y el verbo concuerdan en persona y número. Existe, como caso de excepción, la concordancia en plural cuando el núcleo del sujeto es un sustantivo colectivo.

“La **originalidad** de este extenso ensayo no **radica** tanto en esta idea motriz en sí misma como en la manera de iluminarla y profundizarla.”

El núcleo del sujeto responde, al igual que el verbo a la tercera persona del singular

### **Hipérbaton.**

Es el fenómeno que se produce cuando el orden común de la oración (Sujeto- Verbo- Modificadores del verbo) se ve alterado.

“**Por fuera de esta corriente, por fuera del ámbito universitario y por fuera, también, del cada vez más hegemónico espacio anglófono en traducción**, Antoine Berman escribe en francés algunos de los textos más lúcidos de la década.”

El circunstancial de lugar se encuentra antes que el sujeto (Antoine Berman).

### **Ejercitación.**

1. Clasificar las oraciones de los siguientes párrafos. Señalar y explicar oralmente cada hipérbaton.

Si bien ha habido reflexión en torno a la traducción desde la Antigüedad, de Cicerón a Borges, pasando por Lutero y Walter Benjamin, así como por los trabajos eruditos
---

sobre las versiones de los textos antiguos, hay un momento en que el discurso sobre la traducción pasa a tener en el ámbito académico una apelación, una etiqueta que le otorga cierta unidad disciplinar y la distingue de otras disciplinas, como la lingüística y la literatura comparada. En cuarenta años, la traductología pasó de la militancia por la afirmación científica a la paulatina búsqueda de una transustanciación. En todo caso, sorprende la abundancia de la discursividad traductológica; la autorreferencia es frecuente, e incluso ya se han publicado obras en las que quedan registrados sus cambios, “giros” o “paradigmas”, según los autores. Uno de los textos fundadores, como se verá enseguida, es un texto de la década de 1970, precisamente “Nombre y naturaleza de la traducción”, cuyas palabras finales: “Que la reflexión comience”, parecen haber funcionado como un mandato (o como un mantra)

Por fuera de esta corriente, por fuera del ámbito universitario y por fuera, también, del cada vez más hegemónico espacio anglófono en traducción, Antoine Berman escribe en francés algunos de los textos más lúcidos de la década. Década que él cierra en 1989 con la reedición en la revista *Meta* de su ensayo “La traducción y sus discursos”, donde además de enumerar y definir una serie de tareas propias de la traductología tal como él la entiende, ataca el “descriptivismo” y el “objetivismo” que atribuye a las corrientes entonces en boga en la academia. En nombre de la exhaustividad, estas corrienteserrarían el meollo de la traducción y serían incapaces de ver la relación que algunas grandes traducciones, como todo gran arte, mantienen con la verdad (Berman 1989: 4). Con su prosa por momentos oscura y recursiva pero siempre bella, Berman da una definición posible de la traductología: la reflexión del traductor sobre la naturaleza de su experiencia. Luego de esta definición laxa y a la vez profundamente restrictiva –pues excluye entre los enunciadores de discurso traductológico a quienes no sean traductores–, Berman pasa a enumerar las tareas a las que debería abocarse la traductología como disciplina.

2. Buscar ejemplos de oraciones complejas en el texto “La traducción y sus discursos: apuntes sobre la historia de la traductología” de Patricia Wilson, clasificar las proposiciones y explicar qué aporta a la lectura su utilización.

3. Buscar en los textos del cuadernillo un ejemplo de oración unimembre, dos de oraciones bimembres simples, uno de oración bimembre compleja y dos de oraciones compuestas. Justificar su selección.
4. Buscar en cualquiera de los textos del cuadernillo ejemplos de las leyes de concordancia y de hipérbaton. Explicar.

## **2.b. La cohesión textual**

De acuerdo con Halliday y Hasan, el texto es una unidad semántica -hablada o escrita, de variable extensión- que se organiza sobre la base de mecanismos que relacionan sus componentes lingüísticos mediante estrategias de coherencia y cohesión.

La coherencia textual es el resultado de una serie de factores que se vinculan en la estructura profunda de los textos para configurar el significado global. La cohesión textual es la propiedad que permite que las ideas expresadas a través de oraciones y párrafos estén correctamente relacionadas y que sean, en consecuencia, comprensibles. Distintos recursos lingüísticos permiten establecer relaciones de sentido entre las diferentes partes constitutivas del texto asegurando su estructuración en el nivel superficial.

El concepto de cohesión es un concepto semántico; refiere a relaciones de significado que existen dentro de un texto y que lo definen como tal. La cohesión ocurre cuando la interpretación de algún elemento en el discurso depende de otro; uno presupone al otro, en el sentido de que no puede ser efectivamente decodificado sin recurrir al restante. Esto demuestra que la cohesión es un concepto relacional entre dos elementos (el que presupone y el presupuesto).

La estrategia cohesiva no está restringida a los límites oracionales; en su forma más habitual, consiste en la presuposición de algo que se ha dicho o bien en la oración precedente o bien en las anteriores, en algunos casos, se dirá en las posteriores. Esta forma de presuposición, que señala hacia atrás a algún ítem previo, se conoce como anáfora. Lo que se presupone anafóricamente puede estar en la oración inmediatamente precedente pero, también, puede aparecer en alguna oración anterior a la precedente. Cuando el elemento presupuesto se encuentra hacia adelante, la relación cohesiva se establece de manera catafórica. El elemento presupuesto puede constar, y a menudo así ocurre, de más de una oración.

Existe otra posibilidad relacionada especialmente con aquellos casos en los que la información requerida para la interpretación de algún elemento del texto no se encuentra en el texto mismo sino en el contexto de situación. Este tipo de referencia se denomina exofórica ya que nos lleva hacia el exterior del texto; no es cohesiva dado que no liga a dos elementos en el marco interno del texto.

***En la descripción de un texto, es la cohesión interoracional la que es significativa pues representa el aspecto variable de la cohesión, distinguiendo un texto de otro. Es una***

**relación para la cual la oración o cualquier otro tipo de estructura gramatical es irrelevante. (Halliday, 1976:19)**

Como hemos señalado, la cohesión es un fenómeno que establece relaciones en la superficie discursiva del texto; ella se manifiesta en el estrato léxico-gramatical a través de la gramática y del vocabulario. Por lo tanto, se pueden diferenciar dos clases de cohesión: la gramatical y la léxica. Una tercera clase incluye a las anteriores y es de naturaleza léxico-gramatical.

### **La cohesión gramatical:**

La cohesión gramatical comprende tres subclases: la referencia, la elipsis y la léxico-gramatical.

#### **La referencia:**

Existen elementos lingüísticos que carecen de denotación propia, es decir, que en vez de ser interpretados por sí mismos, necesitan otro elemento para su comprensión. Tales ítems son los pronombres personales, demostrativos y comparativos; ellos indican que la información debe buscarse en otro lugar; su naturaleza cohesiva radica en la continuidad de la referencia dado que, por su intermedio, un elemento entra en el discurso por segunda vez.

La referencia personal se realiza por medio de la categoría de persona; la demostrativa por medio de una escala de proximidad y la comparativa mediante la identidad o la semejanza.

- La personal, representada por los pronombres personales y posesivos.

“En la actualidad, gran parte de especialistas e investigadores suscribirían **la idea de que los recientes cambios en el mundo contemporáneo (globalización, interculturalidad, comunicación transcultural en la web) vuelven obsoletos los conceptos tradicionales de traducción**. Como consecuencia de **ello**, sostienen que es preciso ir más allá de los límites tradicionales de la disciplina e “inaugurar un campo de investigación transdisciplinar que tenga a la traducción como herramienta interpretativa y operativa.”

“**Steiner** sopesa una multiplicidad de problemas y argumentos de la filosofía y la antropología del lenguaje, revisa la historia de las ideas sobre la traducción desde la Antigüedad, y recurre a numerosos ejemplos de la historia y la crítica literarias. En cuanto a la posibilidad de una “teoría general de la traducción”, **su** posición es exactamente opuesta a la de Holmes, ya que Después de Babel intenta mostrar que no puede existir en ningún sentido estricto o pertinente una teoría semejante”

- La demostrativa, que se manifiesta por medio de demostrativos y del artículo definido. (El artículo definido, cuando establece relaciones cohesivas, sirve para identificar un individuo particular o subclase dentro de una clase designada por el sustantivo; dicho artículo carece de contenido, simplemente indica que el ítem en cuestión es específico e identificable y, además, que la información necesaria para tal identificación es recuperable. En la mayoría de los casos solo determina el género y el número del sustantivo)

“En *Hermès III. La traduction*, Serres, con su capacidad para concebir nexos entre disciplinas y épocas, sostiene que la traducción es la operación básica en el ámbito de los textos. En ese libro denso y por momentos hermético, Serres afirma que hay cuatro operaciones básicas en los procesos de conocimiento.”

- La referencia comparativa puede clasificarse en comparación general y comparación particular. La comparación general expresa relaciones de igualdad, semejanza o diferencia y se manifiesta a través de adjetivos y adverbios que significan esas relaciones. La comparación particular, en cambio, expresa una relación cuantitativa o cualitativa y se manifiesta por medio de adjetivos y adverbios que generalmente no tienen un significado comparativo, sino que entran a formar parte de una construcción sintáctica comparativa.

“Esto genera dos desplazamientos. En primer lugar, la reconversión de algunos investigadores en literaturas extranjeras e incluso en literatura comparada al campo de los estudios de traducción. Tras años de enseñanza de textos extranjeros traducidos propiciando la ficción de estar leyendo “originales” se vuelcan al momento opaco que entraña toda traducción. El segundo desplazamiento es **más significativo** y marca, quizás, un anacronismo: por una parte, la difusión de un discurso reivindicativo, **más afín** a la batalla que al comienzo de la disciplina, que libraron los investigadores del área de la traducción, y que ya no parece justificado por la realidad; por otra parte, la “absorción” de polémicas que atañen a las condiciones laborales de los traductores, invocando argumentos inscriptos en un marco que no es el del trabajo académico.”

#### La elipsis:

Cuando se habla de elipsis no se quiere significar cualquier instancia en que haya alguna información no explícita, sino aquellos casos cuya estructura proponga algún ítem precedente que sirve como fuente de la información que falta. Por lo tanto, siempre que hay elipsis hay un vacío que debe llenarse. Este mecanismo cohesivo sirve para evitar redundancias y, en las lenguas que admiten el sujeto tácito, puede indicar una continuidad temática.

“Serres define la traducción como toda transformación que conlleva cierto grado de invariancia. (0) Sostiene que la ciencia consiste en el conjunto de los mensajes invariantes en

toda situación óptima de traducción; cuando no se alcanza este máximo, se está ante alguna de las demás áreas culturales.”

### **La cohesión léxico-gramatical**

Es un tipo de conexión léxico-gramatical porque actúa: por una parte, como elemento de conexión y por la otra, instaura relaciones lógico-semánticas entre los términos conectados a través de los “conectores”.

Los conectores se clasifican en:

- **ADVERSATIVOS:** *sin embargo, no obstante, aunque, pero, no ....sino, en cambio, por el contrario.*

“En primer lugar, en un sentido restrictivo del concepto, todas las formas institucionales de decisión sobre lo que se traduce; por ejemplo, los programas estatales de apoyo a la traducción de libros. **Sin embargo**, es evidente que las formas institucionales de decisión abarcan mucho más que las políticas públicas, y tienen una dimensión económica relacionada con la estructura de las industrias y los mercados culturales y, en general, con aquellas instituciones y agentes (sean públicos o privados) con poder de disposición sobre la producción y la circulación material de traducciones.”

- **COPULATIVOS:** *también, y, tanto...como, además, encima, incluso.*

“El *giro cultural* es propicio para que se crucen con la traducción las hipótesis del feminismo, el psicoanálisis y los estudios poscoloniales, sobre todo a partir de la década de 1990. En esta segunda fase del giro cultural, la prelación del texto fuente termina por difuminarse frente a la autonomía que se reconoce a su traducción (o traducciones). (...)”

**También** recientemente, la sociología de la traducción ha tomado el relevo de las distintas perspectivas culturalistas.”

- **CONSECUTIVOS:** *por lo tanto, entonces, por eso, por consiguiente, en consecuencia, pues, así pues, por ende.*

“La idea de invariante, de lo que permanece a pesar de los cambios (el ADN en la biología, un elemento o valor de un texto en la traducción) marca las primeras reflexiones con aspiraciones de científicidad sobre el tema. Por lo tanto, el problema de la equivalencia preside los debates traductológicos desde fines de la década de 1950 hasta la de 1980.”

- **TEMPORALES:** *antes, después, más tarde, al mismo tiempo, simultáneamente, recientemente.*

“Sin embargo, a diferencia de lo que solía pensarse, Popovič ya no considera que la gran mayoría de “desplazamientos” se deban a errores o distorsiones, o sean el resultado inevitable de las diferencias entre lenguas, sino que forman parte de la misma práctica de la traducción, sea por imperativos relacionados con factores estéticos e históricos, sea en razón del “proceso creativo” que implica el acto traductor individual (1970: 81). Vale la pena recordar que, **más tarde**, en Palimpsestes (1982), Gérard Genette incluirá a la traducción dentro de las prácticas literarias de segundo grado, aquellas que parten de un texto A, llamado “hipotexto”, para llegar, a través de operaciones de transformación, a un texto B, llamado “hipertexto”.

- **DISTRIBUIDORES DE LA INFORMACION:** *en primer lugar, en segundo lugar, finalmente; para comenzar, para finalizar; por una parte, por otra parte; en primer término, en segundo término, por último; por un lado, por el otro*

“**En primer lugar**, es preciso ir en busca del traductor, no con el afán de reconstruir su vida, sino con el fin de saber qué lee, qué otras actividades tiene, además de la traducción, de qué lenguas traduce, qué géneros literarios traduce habitualmente. Luego de esta busca, **en segundo lugar**, está la determinación de la posición traductiva del traductor, respuesta a la pregunta: ¿cómo deja hablar en él los discursos de la doxa sobre la traducción, las concepciones doxales sobre la traducción y el traducir?”

### La cohesión léxica:

La cohesión lexical consiste en el efecto cohesivo logrado por la selección de vocabulario. Este tipo de estrategia cohesiva también puede establecerse entre elementos que mantienen entre sí relaciones semánticas intralingüísticas como la sinonimia, la antonimia, la hiperonimia/hiponimia y las repeticiones.

#### Sinonimia:

“En los últimos años, se ha invocado con frecuencia **el tópico de la política de la traducción**. De las posibles interpretaciones que puede tener **este tópico**, merecen mencionarse dos. En primer lugar, en un sentido restrictivo del **concepto**, todas las formas institucionales de decisión sobre lo que se traduce; por ejemplo, los programas estatales de apoyo a la traducción de libros.”

#### Antonimia:

“**La riqueza literaria** de estos traductores se funda en ese encuentro de diversas influencias culturales. La falta de esta diversidad muestra **la pobreza** de otros.”

Hiperonimia/hiponimia: El significado del hiperónimo incluye a otros significados más específicos que mantienen vinculación semántica.

“Muchos escritores que se dedicaron a la traducción manejaban **diversos idiomas desde pequeños**. Así, por ejemplo, Nabokov aprendió el **inglés** y el **francés** a la par que el **ruso**, su lengua materna.”

Repeticiones:

“Con su prosa por momentos oscura y recursiva pero siempre bella, **Berman** da una definición posible de la traductología: la reflexión del traductor sobre la naturaleza de su experiencia. Luego de esta definición laxa y a la vez profundamente restrictiva –pues excluye entre los enunciadores de discurso traductológico a quienes no sean traductores–, **Berman** pasa a enumerar las tareas a las que debería abocarse la traductología como disciplina.”

Ejercitación:

1. Señalar los mecanismos de cohesión que aparecen en los siguientes fragmentos:

Fragmento 1

Como herramienta teórica para comprender los fenómenos contemporáneos, la traducción es ambivalente: a la vez mecanismo de dominación y de liberación, de clarificación y de oscurecimiento, de renovación y de apuntalamiento de las tradiciones, de apertura a los “otros”, y de apropiación o expropiación. De ahí la centralidad de la traducción en los procesos de establecimiento de nacionalidades y fronteras, pues es precisamente la transición entre un antes desconocido y un después conocido. Dicho de otro modo, lo foráneo de la traducción es incomprendible y comprensible, incognoscible y cognoscible, extraño y familiar. Es por ello que ya no puede ser concebida en función de un modelo de comunicación de lo equivalente, como querían los traductólogos de Leipzig, sino como el mecanismo por el cual se crea continuidad allí donde lo social se muestra discontinuo (Sakai 2012: 19). El ejemplo que suele darse al respecto es la función de las traducciones en la formación del Estado moderno y las soberanías nacionales.

Fragmento 2

En los últimos años, se ha invocado con frecuencia el tópico de la política de la traducción. De las posibles interpretaciones que puede tener este tópico, merecen mencionarse dos. En primer lugar, en un sentido restrictivo del concepto, todas las formas institucionales de decisión sobre lo que se traduce; por ejemplo, los programas estatales de apoyo a la traducción de libros. Sin embargo, es evidente que las formas institucionales de decisión abarcan mucho más que las políticas públicas, y tienen una dimensión económica relacionada con la estructura de las industrias y los mercados culturales y, en general, con aquellas instituciones y agentes (sean públicos o privados) con poder de disposición sobre la producción y la circulación material de traducciones. En segundo lugar, en un sentido más amplio, la política de la traducción abarcaría el uso del concepto mismo de traducción como herramienta teórica que permite comprender mejor los problemas de nacionalidad, ciudadanía, multiculturalismo y globalización, sin excluir los vínculos entre traducción, violencia y conflicto. En un escenario internacional donde existe violencia estatal sobre grupos que pertenecen a diferentes etnias, religiones o Estados nacionales, la traducción forma parte de “la institución de la guerra” (Baker 2006: 3) y, por ende, cumple un papel fundamental en el manejo de los conflictos, tanto del lado de los beligerantes como de los pacifistas. En síntesis, si en el actual contexto de la comunicación global y transcultural de la web, la traducción ya no puede atenerse a los límites tradicionales del concepto y a la vez se convierte en una noción capaz de dar cuenta de hechos sociales que atraviesan las fronteras lingüísticas, estaríamos ante un giro traductor, ya fuera de los límites disciplinares.

### Fragmento 3

Por fuera de esta corriente, por fuera del ámbito universitario y por fuera, también, del cada vez más hegemónico espacio anglófono en traducción, Antoine Berman escribe en francés algunos de los textos más lúcidos de la década. Década que él cierra en 1989 con la reedición en la revista *Meta* de su ensayo “La traducción y sus discursos”, donde además de enumerar y definir una serie de tareas propias de la traductología tal como él la entiende, ataca el “descriptivismo” y el “objetivismo”

que atribuye a las corrientes entonces en boga en la academia. En nombre de la exhaustividad, estas corrientes errarían el meollo de la traducción y serían incapaces de ver la relación que algunas grandes traducciones, como todo gran arte, mantienen con la verdad (Berman 1989: 4). Con su prosa por momentos oscura y recursiva pero siempre bella, Berman da una definición posible de la traductología: la reflexión del traductor sobre la naturaleza de su experiencia. Luego de esta definición laxa y a la vez profundamente restrictiva –pues excluye entre los enunciadores de discurso traductológico a quienes no sean traductores–, Berman pasa a enumerar las tareas a las que debería abocarse la traductología como disciplina. Una de ellas es la recuperación de la dimensión histórica de la traducción. Esa tarea está vinculada con la temporalidad de las obras, las lenguas y las culturas y abre a un estudio de carácter histórico, que consiste en escribir la historia de la traducción en las áreas en las que ha constituido uno de los factores fundamentales de la constitución de las lenguas y las literaturas. En el último de sus libros, *Pour une critique de traductions: John Donne*, publicado póstumamente, Berman intenta responder a la pregunta: ¿cómo hacer una crítica de traducciones sin caer en la prescripción, sin adoptar una mirada normativa, cuyo punto ciego son los supuestos mismos que la sustentan? Berman propone cuatro aspectos de ese “esbozo de método”. En primer lugar, es preciso ir en busca del traductor, no con el afán de reconstruir su vida, sino con el fin de saber qué lee, qué otras actividades tiene, además de la traducción, de qué lenguas traduce, qué géneros literarios traduce habitualmente. Luego de esta busca, en segundo lugar, está la determinación de la posición traductiva del traductor, respuesta a la pregunta: ¿cómo deja hablar en él los discursos de la doxa sobre la traducción, las concepciones doxales sobre la traducción y el traducir? Estas concepciones no anulan ni atenúan lo que Berman llama la “pulsión por traducir”. En tercer lugar, habría que precisar el proyecto de traducción, es decir, la intersección entre la posición traductiva y las exigencias concretas que plantea la traducción de una obra determinada. En este sentido, Berman sostiene la importancia de los prólogos, las notas al pie, las versiones bilingües y los modos de traducir, en cuya indagación se advierte la concepción bermaniana sobre las relaciones entre sentido y letra en la traducción y su rechazo a la noción de equivalencia. En este esbozo de método, el último elemento a determinar

es el horizonte de traducción, que podría definirse como el conjunto de parámetros lingüísticos, literarios, culturales e históricos que determinan el sentir, el pensar y el actuar de un traductor. Parte de este horizonte es la existencia o no de traducciones anteriores de una obra.

2. Citar ejemplos de cada uno de los mecanismos cohesivos desarrollados precedentemente.
3. Escribir un ejemplo para cada uno de los mecanismos cohesivos.

## 2.c. Puntuación

### Puntos

Cada párrafo comienza en mayúscula y termina en un punto y aparte, al comenzar un párrafo puede dejarse un espacio que indica la división o una sangría. Un párrafo, que guarda una unidad de sentido se compone por oraciones que también comienzan con mayúscula y terminan en punto y seguido. El punto que cierra el texto se denomina punto final.

### Usos de la coma

La coma indica una pausa breve. Su uso no depende de normas rígidas ya que, en ocasiones, depende del estilo; sin embargo, existen casos en los que la coma es necesaria y casos en los que no debe utilizarse.

Debe escribirse coma:

1. Entre los componentes de una enumeración, excepto cuando estén precedidos de la conjunción de cierre.

“El peculiar destino del texto de Holmes se corresponde con **la aparición, la difusión y la institucionalización académica** de la traductología.”

“En los estudios de traducción se da la paradoja de un retroceso de la reciprocidad de la traducción entre las lenguas y una hegemonía del inglés que socava el uso de las demás lenguas en la difusión de **las ideas traductológicas, su producción, su crítica, su impugnación, su historia.**”

2. Delante y detrás, si la oración continúa, de proposiciones encabezadas por “que”, en los siguientes casos:

a) Cuando dicha frase explica la anterior.

“Las instituciones educativas, **que tienden a privilegiar el estudio monolingüe de una lengua y una literatura,** tratan a la traducción literaria con una condescendencia apenas disimulada.”

b) Cuando el elemento al que modifica está alejado de la frase.

“Esa tarea está vinculada con la temporalidad de las obras, las lenguas y las culturas y abre a un **estudio** de carácter histórico, **que consiste en escribir la historia de la traducción en las áreas en las que ha constituido uno de los factores fundamentales de la constitución de las lenguas y las literaturas.**”

3. Cuando se invierte el orden regular de la oración. La coma debe colocarse detrás del elemento antepuesto.

“**En la década de 1980,** el estudio de la traducción en el medio universitario comienza a basarse en lo posible de la cultura receptora, con independencia de la adecuación del texto traducido a su texto fuente u “original”. ”

4. Para señalar que hay un elemento elidido.

“Como herramienta teórica para comprender los fenómenos contemporáneos, la traducción, ambivalente.” (la coma reemplaza el verbo “es”)

5. Delante y detrás de elementos intercalados en las oraciones para realizar comentarios, aclaraciones, mencionar fuentes u obras de otros autores.

“A ‘Nombre y naturaleza de los estudios de traducción’, **ensayo del poeta y traductor James S. Holmes**, se le reconoce un carácter fundacional.”

6. Delante y detrás de ciertos giros adverbiales y conectores (como: *es decir, en otras palabras, finalmente, por lo tanto, además, aparte de eso, en efecto, sin embargo*).

“Una de las consecuencias de esta nueva mirada fue el impulso descriptivo previsto en aquel texto fundante de Holmes y que, **a su vez**, acompañó la inepción y la propagación de dos corrientes traductológicas de la época: la “escuela de la manipulación” y la teoría de los polisistemas.”

“**En primer lugar**, la reconversión de algunos investigadores en literaturas extranjeras e incluso en literatura comparada al campo de los estudios de traducción.”

7. Después de “sí”, “no” o una interjección, cuando encabezan oración.

“**Sí**, es importante.”

8. Entre el apellido y el nombre o entre dos términos que se hayan invertido para formar parte de una lista.

“**Bein, Roberto**. “La teoría del polisistema hoy: elementos vigentes y aspectos a revisar”, en Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Vol. II, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2003, pp. 347-355. **Berman, Antoine**. “La traduction et ses discours”, Meta, xxxiv, 1989, pp. 672-679 (versión castellana de Lucía Dorín, mimeo).”

9. En cambio NO debe usarse coma entre el sujeto y el predicado de una oración. Por ejemplo, no debe escribirse:

**“También recientemente, la sociología de la traducción, ha tomado el relevo de las distintas perspectivas culturalistas.”**

#### Usos del punto y coma “;”

Señala una pausa más importante que la de la coma pero no tan fuerte como la del punto. Se emplea, fundamentalmente para:

- 1) Separar elementos de una enumeración que son complejos y ya contienen comas.

**““Lo que comparten es una visión de la literatura como sistema complejo y dinámico; la convicción de que hay una interacción continua entre los modelos teóricos y los estudios prácticos de casos; un enfoque de la traducción literaria que es descriptivo, orientado al producto, funcional y sistémico y el interés por las normas y restricciones que gobiernan la producción y recepción de las traducciones, por la relación entre traducción y otros tipos de procesamiento de textos, y por el lugar y el rol de la traducción tanto dentro de una literatura determinada como en la interacción entre literaturas.”**

- 2) Separar proposiciones yuxtapuestas (las frases que aun pudiendo formar oraciones separadas, conforman una sola oración).

“En todo caso, sorprende la abundancia de la discursividad traductológica; la autorreferencia es frecuente, e incluso ya se han publicado obras en las que quedan registrados sus cambios, “giros” o “paradigmas”, según los autores.”

#### Usos de los dos puntos “:”

Señalan una pausa en el discurso menor que la del punto, intentan llamar la atención sobre lo que sigue. Se utilizan delante de las enumeraciones o detrás cuando se indica lo que ellas representan, antes de una cita textual, para introducir un ejemplo o una clasificación.

“Se trata de investigadores alejados de la lingüística aplicada, con métodos y preocupaciones que proceden de la literatura comparada, la mayoría de los cuales, no por casualidad,

proviene de (o escriben en) países de lenguas recientemente declaradas nacionales o lenguas nacionales con pocos hablantes, según la tipología que propone Pascale Casanova para entender la desigualdad entre los intercambios traductores: **Israel, los Países Bajos, la Bélgica flamenca** (Casanova 2002: 9).” (enumeración)

“Ver, entre otras posibles referencias recientes a la eficacia explicativa del concepto de traducción en diferentes campos disciplinares, el número cero de la revista TRANSLATION, de 2011, en cuyo editorial de presentación se despliega el siguiente programa: **‘La traducción está convirtiéndose en un poderoso instrumento epistemológico para leer y evaluar el intercambio cultural. Se trata de una nueva era, en la que la reflexión traductológica busca ‘nuevas palabras’ para hablar de la traducción, con el fin de establecer un diálogo con toda área de indagación en la que la traducción ocupe implícita o explícitamente una posición conceptual, ya sea central o periférica.’**” (cita textual)

También se utilizan en los encabezamientos de las cartas o documentos o detrás de los vocativos en los discursos y de los nombres en determinadas clases de diálogos. O, cuando después de una o más proposiciones sigue una aclaración, una causa, una consecuencia o una conclusión que se refiere a la misma se colocan los dos puntos. Pueden separar proposiciones coordinadas.

“Quizá la exposición que aborda de manera más innovadora la idea de invariancia se encuentra en la obra del eslovaco Anton Popovič, autor de un Diccionario de análisis de la traducción literaria, que considera la traducción como un caso particular de lo que denomina “continuidad intertextual”: **la producción de un metatexto que se “modela” a partir de un prototexto, con el que mantiene una relación de homología, tal como ocurre también con el plagio, la imitación, el comentario o la parodia (1976: 225-226, 232).**” (aclaración de la proposición anterior)

“El punto de vista derridiano de que los textos carecen de un sentido estable y último, y están sujetos siempre a nuevas, múltiples y potencialmente ilimitadas lecturas, y de que los textos y los contextos son indisociables, se concreta en una radical impugnación de las nociones

convencionales de “original” y “traducción”: ambos textos tendrían una existencia independiente.” (proposiciones coordinadas yuxtapuestas)

#### Usos de los puntos suspensivos “...”

Marcan una interrupción en el discurso. Se emplean, principalmente, cuando una enumeración ha quedado incompleta, cuando un enunciado queda en suspenso o no culmina, o para indicar duda.

“Este giro acompaña el éxito de la expresión misma *estudios de traducción*, como eco de otros *estudios de...* que se multiplican en aquella década.”

#### Usos de los signos de interrogación y de exclamación “¿?” , “¡!”

Estos signos enmarcan enunciados que formulan preguntas o exclamaciones. Deben colocarse delante y detrás del enunciado. Pueden formar una oración o sólo abarcar una parte.

“En el último de sus libros, *Pour une critique de traductions: John Donne*, publicado póstumamente, Berman intenta responder a la pregunta: **¿cómo hacer una crítica de traducciones sin caer en la prescripción, sin adoptar una mirada normativa, cuyo punto ciego son los supuestos mismos que la sustentan?**”

#### Usos de paréntesis “( )”

Insertan en el discurso elementos aclaratorios o incidentales. En algunos casos pueden reemplazarse por comas, en otros por corchetes “[ ]”.

“En esta segunda fase del giro cultural, la prelación del texto fuente termina por difuminarse frente a la autonomía que se reconoce a su traducción (**o traducciones**).”

“En la invisibilidad del traductor (**Venuti 1995**), Venuti sintetiza una estrategia discursiva recurrente y un contexto estético-ideológico que la propicia.”

#### Usos de comillas (“” / ‘’)

Se utilizan fundamentalmente para: incluir una cita textual, destacar neologismos, vulgarismos o palabras con un significado distinto del habitual, señalar un uso irónico, destacar una palabra usada con valor metalingüístico, partes de libros o títulos de artículos y para apodos que acompañan el nombre propio. En ocasiones marcan palabras en otro idioma pero, generalmente, se resaltan por el uso de letras cursivas. Las comillas simples se utilizan cuando se necesitan dentro de comillas dobles.

Uno de los textos fundadores, como se verá enseguida, es un texto de la década de 1970, precisamente “**Nombre y naturaleza de la traducción**”, cuyas palabras finales: “**Que la metarreflexión comience**”, parecen haber funcionado como un mandato (o como un mantra). (título de artículo, cita textual)

“Hasta ahora, América Latina ha funcionado como fuente de “**casos**”, de “**ejemplos**”, con frecuencia descontextualizados, en los que se han puesto a prueba conceptos y metodologías formulados en países centrales.” (significado distinto del habitual)

#### Usos de letra cursiva

Señalan los títulos de libros, películas, revistas y diarios, además, pueden resaltar ejemplos y marcan palabras en idioma extranjero.

“También para esta etapa hay un texto-manifiesto: “**Los estudios de traducción y un nuevo paradigma**”, introducción que Theo Hermans escribe para el volumen *The Art of Manipulation: Studies in Literary Translation*, en el que se anuncia la existencia de un grupo de investigadores con una visión diferente de la traducción y que, más que una doctrina, comparten un fundamento común para la discusión.” (comillas para parte de un libro; cursiva para título de libro)

“Así pues, están la eco-traductología (!), los estudios de adaptación, los estudios de interpretación y, dentro de estos últimos, los estudios de interpretación comunitaria, entre otros ámbitos de reflexión que van construyendo su objeto desgajado de las primeras definiciones, más inclusivas, y que son motivo de coloquios, encuentros internacionales, seminarios y publicaciones *ad hoc*.” (palabra extranjera)

## Ejercicios

1. Reponga los signos de puntuación en los siguientes fragmentos y restituya las mayúsculas que correspondan.

En la invisibilidad del traductor Venuti 1995 Venuti sintetiza una estrategia discursiva recurrente y un contexto estético-ideológico que la propicia en una palabra halla en la invisibilidad una categoría de mediación entre lo social y la textualidad que prevalece en las traducciones es decir entre dos órdenes diferentes. Sin embargo si su llamado a la traducción resistente resulta plausible a mediados de la década de 1990 no parece plausible en la actualidad que una estrategia traductora sea capaz de redimir al traductor de su lugar de relegamiento por otra parte en ese llamado está implícita una respuesta a la pregunta sobre cómo traducir que desata discusiones bizantinas y cuyos mandatos contradictorios fueron repertoriados ya en la década de 1980

2. Justifique el uso de cada uno de los signos de puntuación que aparecen en los fragmentos siguientes.

La metáfora de la traducción, como se dijo al comienzo de este ensayo, vuelve en el discurso de las ciencias sociales. Así, se habla de un “régimen de traducción”, en el cual la economía del mundo globalizado busca excluir la “interpelación heterolingüe” para imponer la “interpelación homolingüe” (Sakai 1997: 5 y ss; 2012: 18). La primera permite percibir la discontinuidad entre el enunciador y sus lectores, supone la posibilidad de que la comunicación falle debido a la heterogeneidad inherente a todo medio y, por tanto, sitúa la traducción en un lugar central. La segunda se atiene a la supuesta normalidad de la comunicación recíproca, igualitaria y transparente. El capital se dirige a la multiplicidad de lenguajes, es decir, de formas de vida, de relaciones sociales, de “culturas”, imponiéndoles que se adecuen al lenguaje del valor.

A este *giro traductor*, quizás habría que llamarlo *translational turn*, pues los estudios de traducción tampoco escapan de la cárcel de la lengua única, y pagan el precio de lo que se ha llamado un “epistemicidio por traducción al inglés/del inglés”, es decir, la mengua de la diversidad lingüística, la erosión del espesor del conocimiento y la desventaja de los

hablantes no nativos del inglés. En los estudios de traducción se da la paradoja de un retroceso de la reciprocidad de la traducción entre las lenguas y una hegemonía del inglés que socava el uso de las demás lenguas en la difusión de las ideas traductológicas, su producción, su crítica, su impugnación, su historia.

3. Buscar dos ejemplos de usos de coma, punto y coma, dos puntos, comillas, letra cursiva y paréntesis. Justificar el uso en cada caso.

### **3. Producción de textos**

#### **El informe de lectura**

##### **Características:**

En el ámbito académico, el informe de lectura tiene por objeto exponer la información suministrada por distintos textos fuente acerca de un tema determinado. Para ello, el destinador complementará o confrontará los aspectos tratados en las fuentes organizándolos de acuerdo con ejes temáticos específicos.

El informe es, generalmente, un texto predominantemente explicativo, que utiliza procedimientos como la definición, la reformulación, la ejemplificación, la comparación, la clasificación, etc. No obstante, ciertas partes pueden incluir secuencias descriptivas, narrativas, e incluso argumentativas, que se introducen en función de la explicación, es decir, que se presentan a fin de que la explicación central resulte más clara y organizada para el lector.

En cuanto a su estilo, el informe mantiene un registro formal; debe ser escrito en tercera persona, en formas impersonales (“se” impersonal, estructuras pasivas, etc.) o en primera plural (“nosotros” académico) y no admite la opinión personal. De esta manera, se procura evitar la primera persona, las modalizaciones, las valoraciones personales y se priorizan formas de expresión que tienden a la objetividad (tales como “En el presente trabajo, se analizarán...”, donde podemos observar el uso del impersonal). El vocabulario debe ser adecuado a registro y, dependiendo del tipo de texto, debe utilizar terminología específica o técnica.

En las secuencias explicativas, predomina el presente aunque puede haber secuencias en pasado, dependiendo del tema y del desarrollo en caso de que el texto incluya secuencias narrativas (por ejemplo, en la narración de un proceso realizado).

La estructura del informe se compone de tres partes textuales. El siguiente esquema resume el contenido de cada una de estas partes:

INTRODUCCIÓN	DESARROLLO	CONCLUSIÓN
<ul style="list-style-type: none"> <li>• expone el tema y justifica su tratamiento;</li> <li>• especifica el objetivo del trabajo;</li> <li>• presenta las fuentes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• explica las ideas centrales de las fuentes tratadas;</li> <li>• complementa o confronta las posturas de esas fuentes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• retoma la introducción, dando por realizado el objetivo o la finalidad del informe;</li> <li>• sintetiza los planteos expuestos en el desarrollo.</li> </ul>

### **Plan textual**

La elaboración de un plan textual posibilita la organización y jerarquización de la información seleccionada. De acuerdo con las características de los textos a relacionar, puede analizarse cada texto por separado y luego entablar relaciones en similitudes y diferencias o bien o plantear comparativamente ejes de análisis y desarrollarlos siguiendo las propuestas de cada texto.

### **Introducción**

La introducción de un informe se organiza a partir de una serie de funciones:

- ✓ Presentación del tema general.
- ✓ Finalidad del Informe.
- ✓ Justificación de la necesidad de abordarlo.
- ✓ Aclaración de los diferentes enfoques a tratar.
- ✓ Inclusión de fuentes bibliográficas.

### **El desarrollo**

El desarrollo del informe aborda:

- ✓ Presentación de los textos seleccionados (texto1, texto 2...)
- ✓ Explicación de las ideas que se toman de cada una de las fuentes.

- ✓ Selección de aspectos a desarrollar con citas directas o indirectas.
- ✓ Selección de aspectos a desarrollar a través de operaciones comunicativas (definición, caracterización, ejemplificación, etc.)

### **Conclusión**

La conclusión corresponde a la última parte del informe por lo que debe contemplar:

- ✓ La recuperación del tema y los ejes desarrollados a lo largo del informe.
- ✓ La síntesis de los aspectos centrales de la exposición, es decir, de las posturas de los diferentes autores que se desplegaron en el desarrollo.
- ✓ Se pueden considerar los aportes de una u otra fuente o evaluar la relevancia de cada una.

### Actividades:

Elaborar un breve informe de lectura, que tenga en cuenta las características desarrolladas precedentemente, a partir del análisis de las siguientes pautas:

- a) Textos fuente: “La frontera (in)dómita. Sobre el español de Graciela Montes en la traducción” de Graciela Villalba (Unidad II) y “Los pobres traductores buenos” de Gabriel García Márquez (Unidad II).  
Título: **“Distintas perspectivas sobre la traducción literaria”**
  
- b) Textos fuente: “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges (Unidad I) y “La traducción literaria, entre intuición e investigación” de Christian Nord (Unidad III).  
Título: **“¿Acercar el texto al lector o al lector al texto? Una disyuntiva para el traductor”**

## **Bibliografía general:**

Arnoux, E. (1989) *Elementos de Semiología y análisis del discurso*, Curso C.B.C., Buenos Aires, Cursos Universitarios.

Casamiglia Blancafort, H. y Tusson Valls, A. (1999). “Capítulo 8: La textura discursiva”

En: *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel. Disponible en:

<http://www.textosenlinea.com.ar/academicos/Calsamiglia%20y%20Tuson%20-%20Las%20cosas%20del%20decir.%20Manual%20de%20análisis%20del%20discurso.pdf>

(Consultado el 27 de julio de 2023)

Cassany, Daniel (1995) “Capítulo 11: La textura escrita” “Capítulo 12: El termómetro de la puntuación”. En: *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama. Disponible en:

<http://www.centrodemaestros.mx/bam/bam-cocina-escritura-cassany.pdf> (consultado el 27

de julio de 2023)

Halliday, M. y Hasan, R., (1976) *Cohesion in English*, Capítulo 1, London & New York, Longman.

Real Academia Española. “Puntuación” *Diccionario Panhispánico de dudas*. Disponible en:

<http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=qXGSxldBKD6hqrTMMo>